33220 / 609273 - Localización de Sitios y Contenido Web / Website and Web Content Localisation

Créditos presenciales: 6

Créditos no presenciales: 0

Semestre: 2

Breve descriptor:

La materia permite adquirir las competencias necesarias para acometer la localización de sitios web y programas informáticos.

Requisitos:

Objetivos:

- Obtener un alto grado de especialización en el ámbito de la localización de sitios y contenido web, software y apps para todo tipo de dispositivos móviles y de sobremesa.
- Aprender las técnicas generales y especializadas de las diferentes modalidades en localización, partiendo de sus bases teóricas y aplicando conceptos técnicos, formales y prácticos.
- Adquirir destreza en el manejo de las herramientas informáticas que emplea en su labor el traductor de sitios y contenido web y de productos informáticos.

COMPETENCIAS

Generales:

CG01 - Adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto profesional o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio. CG02 - Adquirir conocimientos en modo de autoaprendizaje.

CG03 - Predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

CG04 - Desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos profesionales, académicos y de innovación en el ámbito de la Traducción.

CG05 - Coordinar y desarrollar equipos de trabajo.

CG07 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar los niveles de calidad exigibles en el ámbito profesional en el proceso de traducción.

Transversales:

T1 - Alcanzar un amplio entramado de referencias culturales y saber usar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino en el marco de la comunicación intercultural y plurilingüe.
T2 - Ser capaz de evaluar con profundidad la validez del trabajo realizado, en particular en situaciones y ámbitos de carácter profesional
T3 - Analizar necesidades profesionales específicas para tomar decisiones complejas.
T4 - Planificar el propio trabajo y el trabajo en equipo de carácter multidisciplinar para aportar soluciones nuevas e innovadoras, siguiendo criterios y métodos de carácter eminentemente profesional.
T5 - Demostrar iniciativa en la generación de nuevas ideas, autoconfianza y espíritu emprendedor en el trabajo realizado. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de modo autónomo.
T6 - Desarrollar y exponer razonamientos críticos y de negociación ante problemas complejos para la obtención de resultados por convencimiento.
T7 - Adaptarse con agilidad y autonomía a nuevos problemas y situaciones, y más específicamente a aquellos relacionados con la vida profesional.
T8 - Desarrollar una conciencia social ligada al concepto de igualdad de oportunidades tanto respecto del individuo como del género. Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
T9 - Comunicar adecuadamente con clientes, proveedores y equipos de trabajo.
T10 - Trabajar en situaciones de presión.

Específicas:

CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad, trazable y medible, tomando las decisiones metodológicas, procedimentales y técnicas apropiadas en función de las características de los proyectos de traducción.
CE02 - Alcanzar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción, incluido el tratamiento de texto y de imagen para profesionales de este ámbito.
CE03 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto profesional traductor y en la investigación e innovación en traducción CE04 - Identificar, adquirir y desarrollar las técnicas y el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción audiovisual en un contexto profesional
CE06 - Identificar, analizar y solucionar dificultades conceptuales, metodológicas y prácticas en el proceso traductor en el ámbito de las tecnologías aplicadas a la traducción.
CE09 - Identificar, adquirir y desarrollar las técnicas y el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción audiovisual en un contexto profesional dirigidas especialmente a personas con diversidad funcional.
CE11 - Poner en práctica técnicas y habilidades de las diferentes modalidades de la traducción audiovisual, en particular de la subtitulación, el doblaje y la voz superpuesta, siguiendo criterios y pautas eminentemente profesionales.
CE13 - Poner en práctica técnicas y habilidades profesionales de las distintas modalidades del ámbito de la localización, en concreto las relacionadas con la localización de videojuegos, sitios y contenido web, software y aplicaciones móviles.
CE15 - Conocer y manejar sin fisuras las principales herramientas informáticas profesionales del campo de la localización de sitios y contenido web, software y aplicaciones móviles.

Otras:

Contenidos temáticos:

1. Historia de la localización y perspectivas de evolución.
2. El mercado de la localización y sus agentes. Iniciativas normalizadoras.
3. La localización como tarea profesional: principales perfiles y funciones. Salidas profesionales.
4. Fundamentos teóricos y metodológicos de la localización. Localización e internacionalización.
5. Modalidades de localización: convergencias y divergencias. Dificultades y retos traductológicos y técnicos.
6. El control de calidad y el testeo en localización.
7. Localización de materiales reales y simulación de encargos profesionales individuales y en equipo.
8. La localización de sitios y contenido web:
   · Peculiaridades y retos traductológicos y técnicos
   · Flujo de trabajo y sus fases: funciones y tareas
   · Estrategias, procedimientos y prácticas habituales
   · Tecnologías y herramientas específicas y genéricas aplicadas
   · Aspectos profesionales

ACTIVIDADES DOCENTES

Clases teóricas: 15h.

Clases prácticas: 20h.

Trabajos de campo:

Prácticas clínicas:

Laboratorios: 7,5 h

Exposiciones:

Presentaciones:

Otras actividades: Tutorías personales, a petición del estudiante. 5 h.

TOTAL: 45 h lectivas.

Evaluación:

- Actividades de aprendizaje 10-20 %
- Trabajos, proyectos y casos: 20-40 %
- Pruebas presenciales: 30-70%.

Bibliografía básica:

Otra información relevante:

- Además del contacto personal en el centro de estudios, se emplearán las distintas herramientas y plataformas TIC ya existentes —y cualesquiera otras que pudieran arbitrarse— como canal de comunicación entre los estudiantes y el profesor. Tales herramientas servirán para dar avisos, concertar tutorías y revisiones de trabajos y pruebas, así como para notificar todo tipo de cuestiones relacionadas con la asignatura. Es, por tanto, absolutamente indispensable que el estudiante haga uso con asiduidad de esas herramientas. Por otro lado, el estudiante debe poseer una buena conexión a internet y una dirección de correo electrónico (de estructura profesional) que deberá consultar diariamente. En este sentido, será indispensable el uso de la dirección electrónica de la UCM o la UAM, que será la dirección principal de comunicación.

- Resulta particularmente recomendable que el estudiante acuda a clase con su ordenador portátil y el software de trabajo que el profesor recomiende.

- El horario de atención al estudiante se facilitará al comenzar las clases. Es aconsejable, no obstante, escribir al profesor con antelación suficiente (unas 48 horas) siempre que se desee concertar una cita.